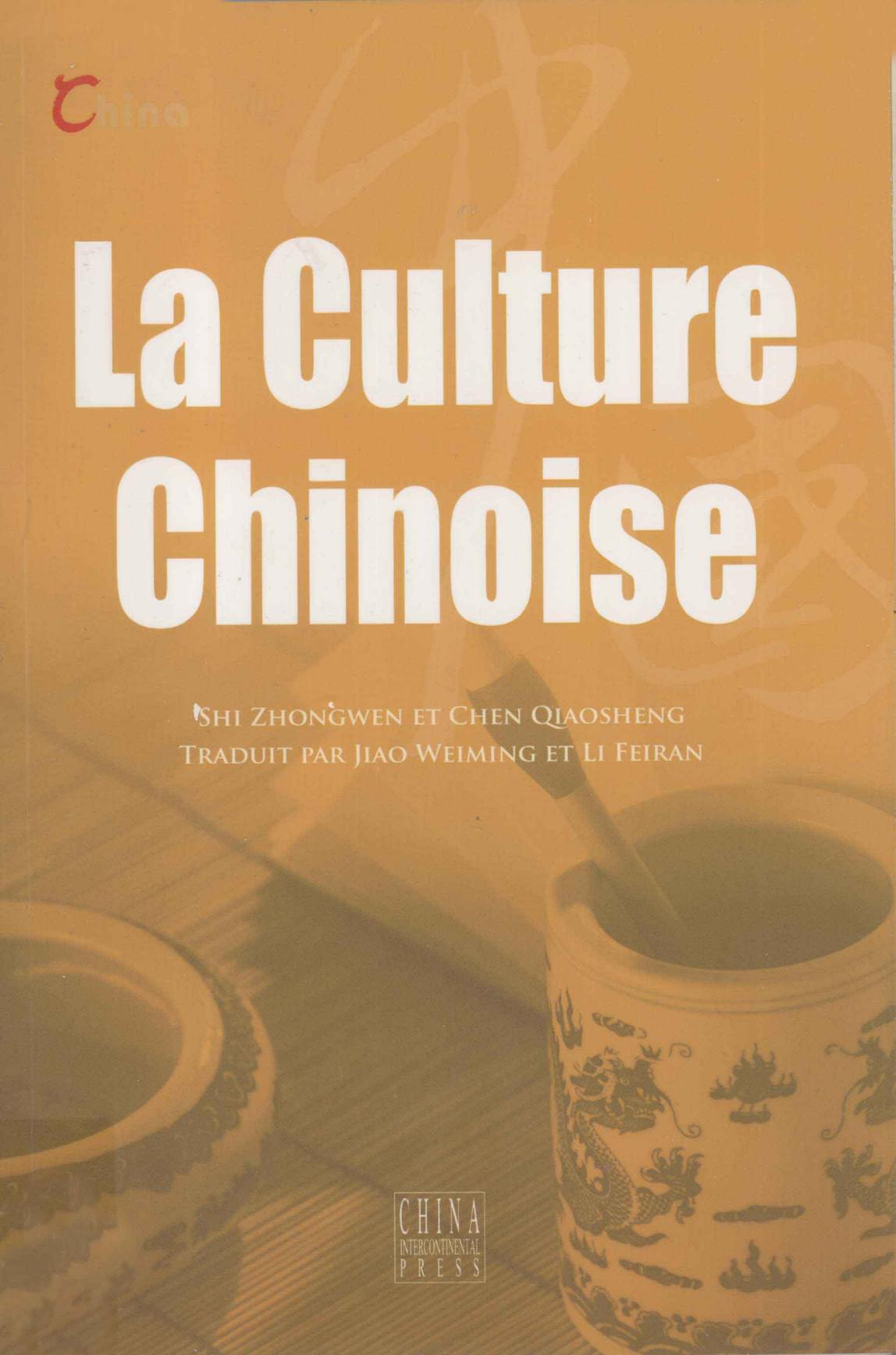


China

# La Culture Chinoise

SHI ZHONGWEN ET CHEN QIAOSHENG  
TRADUIT PAR JIAO WEIMING ET LI FEIRAN

CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS



# LA CULTURE CHINOISE

SHI ZHONGWEN ET CHEN QIAOSHENG

*Traduit par Jiao Weiming et Li Feiran*

CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化：法文 / 史仲文，陈桥生著；焦炜铭，李斐然译. —北京：五洲传播出版社，  
2011.1

ISBN 978-7-5085-2030-8

I. ①中... II. ①史... ②陈... ③焦... ④李... III. ①文化—中国—法文 IV. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 260454 号

总 顾 问 / 王 晨  
总 策 划 / 王 仲 伟  
总 监 制 / 郭 长 建  
出 版 人 / 李 向 平  
主 编 / 吴 伟

## 中国文化

著 者 / 史仲文 陈桥生

翻 译 / 焦炜铭 李斐然

责任编辑 / 王 峰

装帧设计 / 田 林 傅晓斌

制 作 / 北京原色印象文化艺术中心

图片提供 / CFP 赵文平

出版发行 / 五洲传播出版社 (北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编: 100088)

电 话 / 010-82005927, 010-82007837 (发行部)

网 址 / [www.cicc.org.cn](http://www.cicc.org.cn)

承 印 者 / 北京画中画印刷有限公司

版 次 / 2011年1月第1版第1次印刷

开 本 / 787×1092毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 100千

定 价 / 108.00元

# Descriptif

La politique chinoise de réforme et d'ouverture sur l'extérieur, qui a produit des miracles économiques, a remarquablement élevé la puissance nationale de la Chine et exercé une influence de jour en jour croissante sur le plan international. La « passion pour la Chine » est en plein essor partout dans le monde et les amis étrangers éprouvent une ardeur de plus en plus vive de connaître la Chine. Afin de leur permettre d'acquérir facilement et rapidement une connaissance élémentaire à son égard, nous avons invité des experts et des savants chinois à rédiger la *Collection de la Chine*.

La *Collection de la Chine* comprend 12 volumes portant sur la géographie, l'histoire, la politique, l'économie, la culture, le droit, la diplomatie, la défense nationale, la société, les sciences, la technologie, l'éducation, l'environnement, les ethnies et la religion, qui aideront à nos amis lecteurs à acquérir l'ABC de la Chine.

Nous espérons que la *Collection de la Chine* peuvent donner à nos amis un aperçu général sur la Chine après l'avoir lue. D'abord, connaissance de l'histoire et de la culture chinoises. L'histoire et la culture constituent le fondement et le vecteur de la civilisation du pays. Comme forme majeure des civilisations humaines, la civilisation chinoise, qui s'est transmise jusqu'à nos jours, est hautement appréciée depuis toujours grâce à ses originalités et à son fin fond. Ensuite, connaissance des réalités fondamentales de la Chine. La Chine est le plus grand pays en voie de développement du monde qui, ayant une population nombreuse mais une base économique faible, se trouve dans un état de développement inégal. Cependant, elle suit fermement sa propre voie en partant de ses réalités, persiste dans

le développement soutenu et s'assimile les acquis des civilisations humaines. Et enfin, connaissance de l'orientation du développement chinois. Sous la direction du Parti communiste chinois, la Chine s'en tient à concentrer tous ses efforts sur le développement économique et à poursuivre sa réforme et son ouverture sur l'extérieur en vue de construire une société harmonieuse chinoise et de faire progresser la construction d'un monde harmonieux de paix durable et de prospérité commune.

Nous souhaitons que la *Collection de la Chine* puisse aider à nos amis à entamer un nouveaux « voyage de découverte de la Chine ».

En janvier 2010

# SOMMAIRE

## 1 Préface



## 5 Particularité introvertie et ouverte de la culture



## 19 Pensées chinoises



## 37 Vertus chinoises



## 53 Concepts politiques et religieux



75 Concepts de l'économie et de la richesse



95 Vie quotidienne et coutumes



113 Science et Technologie



135 Education



155 Arts et Littérature



# Préface

La connotation culturelle peut être à la fois grande et petite. Elle peut d'un côté être aussi grande que le total des civilisations matérielles et spirituelles créées par l'humanité, et de l'autre côté si concrète qu'un pinceau, un ordinateur, une émission télévisée ou même un graffiti peut considéré comme un reflet de la « culture ». Il est déjà difficile d'expliquer un petit sujet de manière claire et approfondie dans un livre, sans parler d'un sujet aussi grand que la « culture chinoise ».

En conséquence, ce livre ne peut que donner des résumés, de brèves introductions et explications, ainsi que des commentaires de la culture chinoise. Il porte sur des sujets, entre autres, l'idéologie, l'éthique, la moralité, les idées politiques et religieuses, les pensées économiques et le concept de la richesse, la science et la technologie, l'éducation, la littérature et l'art. Néanmoins, on ne peut pas traiter la culture chinoise sous tous ses aspects.

La Chine dispose d'une civilisation qui remonte à plusieurs milliers d'années. La culture chinoise est riche et profondément enracinée dans son histoire. Si la calligraphie, la poésie de la Dynastie des Song, l'opéra Kun et l'opéra de Pékin représentent notamment sa beauté, la riche et profonde culture chinoise représente la racine de la nation chinoise. De différentes racines nourrissent de différentes branches et donc de différentes feuilles. La culture chinoise et d'autres cultures (la culture occidentale par exemple) ont des différences apparentes dans des aspects divers. Certainement, ces différences ne doivent pas être exagérées délibérément. Différentes des sports compétitifs dans lesquels les joueurs

sont classés en fonction de leur performance, les cultures ne peuvent pas être classées du tout.

Aucun système culturel n'est parfait. Chaque système a ses propres mérites et défauts. Toutes les beautés de la civilisation humaine disposent toutes d'une forte vitalité et d'une universalité. Prenons exemple sur les quatre grandes inventions chinoises, à savoir, le papier, l'imprimerie, la boussole et la poudre à canon. Grâce à leur forte vitalité et leurs bons caractéristiques, ils se répandaient naturellement dans l'ensemble du monde. Pareillement, un grand nombre d'inventions scientifiques, d'idéologies et d'académies de l'Occident sont entrées en Chine depuis l'époque moderne. Les bonnes choses sont comme les créatures sacrées avec ailes agiles, rien ne peut les empêcher de voler librement. De plus, nous, l'humanité, devons comprendre clairement les différences entre divers systèmes culturels et améliorer davantage la culture de leur pays et de leur peuple, en corrigeant ses défauts en prenant exemple sur les qualités des autres cultures.

Parmi les quatre anciennes civilisations mondiales, seule la civilisation chinoise n'a jamais connue de discontinuité culturelle, ce dont le peuple chinois est fier. Néanmoins, les Chinois sont bien conscients que la continuation à long terme de la civilisation chinoise a bénéficié des trois périodes d'ouverture et d'intégration dans son histoire. La première période d'ouverture et d'intégration de la Chine a donné le jour à la culture puissante des Dynasties des Qin et des Han, tandis que la deuxième période a fait naître la culture florissante des Dynasties des Sui et des Tang, et la troisième période a permis la Chine d'entrer dans une société moderne. Aujourd'hui, un tel processus d'ouverture et d'intégration est toujours en cours, et aboutit à des accomplissements évidents.

Si nous décidons à s'ouvrir au monde extérieur, nous devons se respecter l'un l'autre, se comprendre, et apprendre

les uns des autres. Face à une société hautement ouverte, nous ne pouvons pas nous appuyer que sur notre culture traditionnelle. En fait, la civilisation chinoise est devenue aujourd'hui la fortune commune de la Chine et du monde entier. Regardons autour de nous, les coiffures, les vêtements, les bâtiments résidentiels, les canapés, les lampes, les télévisions, les téléphones portables et les ordinateurs dans notre vie quotidienne, sont tous originaires de l'Occident. D'un autre côté, nous pouvons également constater que des mots chinois comme « tofu », « kungfu » et « qipao » ont été introduits dans l'anglais et de plus en plus d'étrangers apprennent le chinois. De plus, parmi les articles d'usage courant qu'utilisent les Occidentaux, la plupart sont probablement fabriqués en Chine.

Ceux qui respectent et aiment réellement leur propre culture respecteront et aimeront certainement les parties excellentes des autres cultures. Ceux qui ne connaissent que leur propre culture et ignorent les autres seront voués à l'échec. Toute l'humanité partage une même planète, et une même civilisation. Nous pouvons observer qu'une culture chinoise avec un charme plus moderne est en train de prendre forme.



## Particularité introvertie et ouverte de la culture



Parmi les quatre grands pays de vieille civilisation dans le monde entier, la Chine est le seul pays qui n'a pas connu la discontinuité culturelle. Ce cours historique et cette tradition particulière ont engendré un unique esprit culturel de la nation chinoise. La Culture traditionnelle chinoise montrent une couleur marquante des cultures continentale, agricole et confucéenne. Le continent est la base environnementale de la culture chinoise ; l'agriculture est sa base économique ; le confucianisme est sa base idéologique. Ainsi la culture chinoise a une qualité introvertie et possède une grande force centripète.

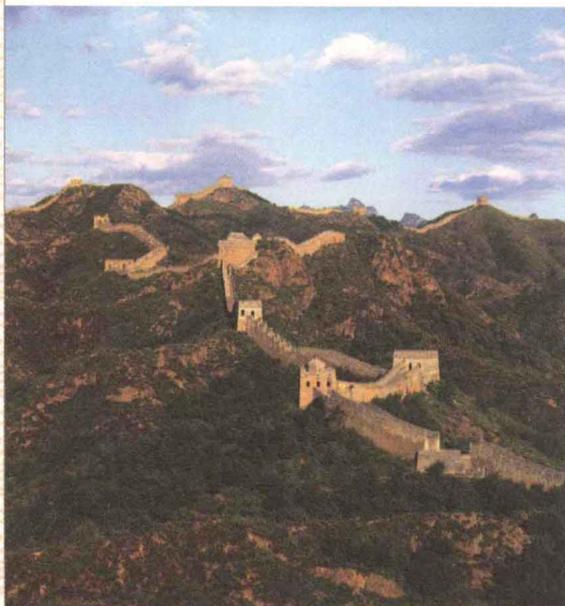
La Grande Muraille de la Chine a été réparée et reconstruite plusieurs fois. La Grande Muraille que nous voyons aujourd'hui a été construite à la Dynastie des Ming et elle s'étend des milliers de mètres.

D'ailleurs, le développement de la culture chinoise est un processus d'absorber les nouvelles cultures et de transformer les vieilles cultures. Quelquefois, ce processus est spontané et actif; et quelquefois, il est passif. En somme, la culture chinoise est à la fois introvertie et ouverte.

### Caractère introverti de la culture

En comparaison avec la culture occidentale dont la nature est ouverte et extrovertie, la culture traditionnelle chinoise est essentiellement introvertie.

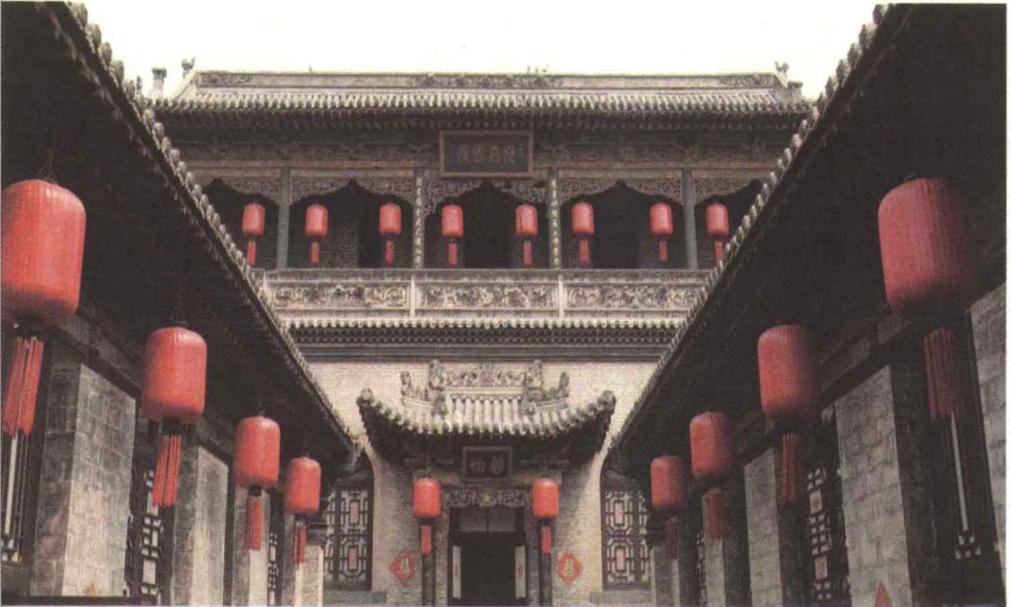
Le continent chinois a deux caractères principaux: le territoire est vaste ; les environnements aux confins sont durs. A l'est de la Chine, il y a la mer ; à l'ouest, il y a des déserts ; au sud, il y a la mer et des montagnes ; au nord, il y a des steppes. Comparativement, il existerait un espace de



développement vers le nord de la Chine. Mais les nomades qui vivaient sur les steppes du nord attaquaient souvent les habitants aux régions centrales. Depuis la période des Printemps et des Automnes (entre 770 av.J.-C. et 476 av. J.-C.), on commençait à construire la Grande Muraille qui s'étend des milliers de mètres au nord. Cela a mené la culture chinoise à une culture introvertie au sens strict. L'économie naturelle agricole et la culture confucéenne de la Chine ont aussi un caractère distinctif de développement fermé. Grâce aux caractères au-dessus, la culture traditionnelle chinoise a une particularité de « mur » qui sert à maintenir la stabilité et à réaliser le développement durable.

Cependant, ce « mur » n'est pas entièrement clôturé. Précisément, le « mur » dans la culture traditionnelle chinoise sert seulement à séparer la région centrale et le monde extérieur. A l'intérieur de ce « mur », ressemblant aux maisons

La Grande Cour des Qiao qui se trouve dans la province de Shanxi est un des logements typiques au nord de la Chine à la Dynastie des Qing. Elle est clôturée par les murs très hauts, et il y a des couloirs pour connecter des bâtiments intérieurs.





La sculpture de Guan Yu dans le Temple de l'Empereur Guan à Xiezhou de la province de Shanxi.

traditionnelles chinoises, les différents endroits se correspondent. Quant à la culture occidentale, elle est ouverte à l'extérieur et fermée à l'intérieur. Par exemple, si les parents occidentaux veulent entrer dans la chambre de leurs enfants, ils doivent obtenir la permission de leur enfant. Sinon, c'est un acte discourtois. Mais dans la société traditionnelle chinoise, les parents ont droit à entrer dans la chambre de leur enfant à tout moment. Maintenant les Chinois contemporains ont beaucoup appris de la culture occidentale et plusieurs parents ont commencé à respecter l'espace privé de leurs enfants. Mais beaucoup de parents n'acceptent pas de séparer totalement l'espace de leurs enfants et leur propre espace. Pour les Chinois, si un enfant refuse ses parents d'entrer dans

son espace, c'est un acte discourtois.

La culture traditionnelle chinoise a des caractères de compatibilité, de globalité, de réalité, d'ambiguïté, etc. Sur le tout, elle ne soutient pas les actes extrêmes et attache de l'importance au juste-milieu. Ces caractères apportent une grande force centripète.

A l'intérieur de ce « mur », les Chinois vivent principalement dans une société laïque au lieu de religieuse. Dans la culture traditionnelle chinoise, les empereurs avaient plus d'autorité que les dieux. Les empereurs pouvaient décider les rangs des différents groupes religieux et l'importance des dieux. Par exemple, quant le confucianisme était prospère, un empereur pouvait donner à Confucius (entre 551 av.J.-C. et 479 av. J.-C.) le titre de saint ou de duc. Quant à Guan Yu (162–291), l'autre personnage historique respecté par les Chinois, a été anobli par un empereur comme « Dieu contre

► La documentation

### Guan Yu, un personnage déifié

Guan Yu est un général à l'époque des Trois Royaumes (220–280). Il est connu par son courage et sa fidélité. Sous-estimant les forces ennemies, il a été tué par l'armée du Royaume Wu dans une bataille. Après sa mort, le peuple le tenait en haute estime et l'appelait « Seigneur Guan ». Des empereurs et des chefs religieux l'ont déifié en lui donnant beaucoup de titres. L'empereur Shenzhong de la Dynastie des Ming qui était un croyant de taoïsme l'a anobli comme « Dieu contre les démons » et « Grand empereur Guan ». Il l'a vénéré comme « Dieu de guerre » et lui a donné la même réputation que Confucius qui était « Dieu de lettres ». Maintenant il existe beaucoup de temples de l'Empereur Guan pour commémorer Guan Yu en Chine.

les démons ». Désormais Guan Yu est devenu un dieu vénéré par les habitants.

Il y avait aussi des conflits entre les différents courants religieux dans la Chine ancienne. Cependant, les Chinois préconisent toujours la tolérance religieuse. Les habitants de différentes religions peuvent vivre en harmonie et même faire ressortir les mérites les uns et les autres. La culture de la Dynastie des Tang (618–907) dont les Chinois sont fiers le plus est le résultat de l'intégration des cultures confucéenne, taoïste et bouddhiste. Il y avait pas mal de conflits entre les différentes ethnies dans l'histoire chinoise, mais l'harmonie et l'intégration étaient les aspects principaux des relations ethniques en Chine.

Pour expliquer tous les phénomènes sur la Terre, les Chinois préfèrent plutôt utiliser « la raison du ciel », « le principe du ciel » et les autres conceptions similaires que chercher des réponses dans la religion. La raison et le principe du ciel sont omniprésents et éternels, mais il est difficile de comprendre ce qu'ils signifient. D'habitude, la raison et le principe du ciel sont en harmonie avec l'éthique humaine. Les savants utilisent ces principes moraux pour



La peinture traditionnelle de Nouvel An *La licorne apportant des fils* montre que les anciens Chinois attachaient de l'importance aux descendants.

conseiller au peuple de se débarrasser du mal, de faire rayonner le bien, de faire des efforts inlassables et de se discipliner.

La culture traditionnelle chinoise attache une grande importance à la vie réelle et les Chinois aiment bien la vie réelle. Comme les dictionnaires anciens, « le désir alimentaire et sexuel est une partie de la nature humaine » ou « l'alimentation et les rapports entre homme et femme sont les demandes les plus importantes », les anciens Chinois estimaient l'alimentation et le sexe en considérant que la nourriture était le premier désir et que l'engendrement était également très important. Cela montre deux idées principales dans la société séculière chinoise : l'une est d'apprécier la vie, l'autre est d'être attaché à la continuation

de la vie. Les Chinois avaient un sentiment religieux envers cette maxime « il y a trois activités contre la pitié filiale, dont la pire est de ne pas avoir de descendants. » Pour beaucoup de Chinois, la richesse a peu d'importance s'ils n'ont pas de fils. C'est-à-dire, les Chinois veulent avoir la postérité à n'importe quel prix.

Grâce à la passion pour la vie, les Chinois aiment la vie et ont le courage de poursuivre une meilleure vie. Les Chinois sont travailleurs et aptes à supporter les difficultés et les privations, cependant ils font grand cas d'obtenir des mets exquis; les Chinois sont courageux de lutter contre l'environnement dur, mais ils excellent à profiter de l'environnement pour subsister. La passion des Chinois pour l'alimentation rend la cuisine chinoise connue dans le monde entier.

On dit que les liens du sang et de l'ethnie sont les valeurs les plus appréciées des Chinois. En réalité, les Chinois aiment son pays natal et apprécient le plus l'amitié des compatriotes ; Même s'ils voyagent loin de leurs pays natals,